

**Al-Farabi Kazakh National University
Faculty of Philology and World Languages
Department of Foreign Philology and Translation Studies**

**Approved by the Scientific and
Methodological Council of the
Faculty Protocol №____
from «____»____ 2020.**

**ENTRANCE EXAM PROGRAM FOR
APPLICANTS FOR THE EDUCATIONAL PROGRAM “8D02302 -
TRANSLATION STUDIES (WESTERN LANGUAGES)”**

Almaty, 2020

The program is compiled in accordance with the requirements of the educational program "8D02302 – Translation studies (western languages)"

The program was composed by professor T.U. Esembekov, ass. professor L.Zh. Musaly, ass. professor S.D. Seidenova.

Considered and recommended at the meeting of the department from «__»
2020 year, protocol №

Head of department _____ M.M. Aimagambetova
(Signature)

Recommended by methodical bureau of the faculty
«__» __ 2020 year, protocol №

Chairman of the method bureau of the faculty _____ Ospanova G.
(Signature)

Approved at the meeting of the Academic Council № _____ от «__»
_____ 2020 г.

Chairman of the Academic Council
Dean of the Faculty _____ Abdimanuly O.

Scientific Secretary _____ Alimtayeva L.

Content

1. The purpose and objectives of the entrance exam in the educational program "8D02302 - Translation studies (western languages)"

The entrance exam is identified theoretical, research, practical and professional competencies of applicants for doctoral studies and is carried out in order to determine the compliance of the applicant's knowledge, skills and skills with the requirements of doctoral studies in the field of training

The main goal of the entrance exam for applicants for doctoral studies in the educational program "8D02302 - Translation studies (western languages)" is to determine the level of basic theoretical knowledge and practical skills in the field of translation science necessary for the effective development of the specialty.

In particular, the availability of systemic knowledge of translation theory; ability to scientifically substantiate the accumulated theoretical material on types of translation; familiarization with new theoretical developments of scientists in foreign translation science; knowledge of modern innovative technologies and trends in the development of translation science, professional justification of the importance of translation in the development of world civilization; ability to consider the science of translation studies in conjunction with linguistics, cognitology, semiology, literary criticism, country studies, cultural anthropology, linguoculture, philosophy, aesthetics and ethics; ability to scientifically interpret general, private and special theories of translation, typology; knowledge of the basics of criticism, practicality and sociology of translation; text editing technology and practice, translation methodology and didactics; professional skills in determining the degree of conformity, equivalence, adequacy of the translation text and the original text; knowledge of genre-stylistic features of translation text, communicative, functional, pragmatic translation functions.

The objectives of the entrance exam in the educational program "8D02302 - Translation studies (western languages)":

- identify the level of theoretical and professional knowledge providing translation activities; to determine the level of understanding of the scientific and theoretical base of the main types of translation, the characteristic features of varieties of special translations, the ability to evaluate the effectiveness and feasibility of using transformational operations in the context of modeling the translation process;

- determine the level of scientific research experience and analytical skills of those entering the doctoral program for solving major scientific problems of translation studies;

- Evaluate the professional competencies of the social, legal, ethical, ergonomic aspects of the organization of translation activities.

2. Requirements for the level of training of people entering doctoral studies in the educational program "8D02302 - Translation studies (western languages)"

The applicant should know: the methodology and methodology for solving

research problems on the synthesis and transformation of special translation knowledge scientific foundations of information collection and processing, methods of analysis, systematization, interpretation, identification, critical assessment, forecasting, as well as methods of achieving the set goals, updating and substantiation of the significance of the scientific problem according to the chosen speciality and specialization, the logic of scientific argumentation of conclusions, goal-setting skills and making decisions; effective research methods, ways to improve vocational training in the culture of speech, the functional style of the linguistic personality.

The applicant has to: analyze the original and the text of the translation, use the basic methodological foundations, basic concepts, terms and general principles of translation studies, consider the object of study in conjunction with stylistic, functional, interlanguage correspondences and patterns, as well as achieve equivalence, accuracy, adequacy of the text of the translation and the original text, be able to verbally reproduce the stylistic and temporal features of the original text, take into account the lexical, grammatical and stylistic differences of the norms of the translated language and demonstrate knowledge of international standards for the provision of translation services.

3. Prerequisites of the educational program

- 1) Modern trends in translation studies
- 2) Intercultural communication and translation issues
- 3) Modern methodology of the theory and practice of translation studies

4. Exam Topics

Discipline "Modern Trends in Translation Studies"

1. Introduction to the discipline "Modern Trends in Translation Studies." Translation processes. Creativity Translation. Theory and practice of translation. The science of translation, the art of translation. Modern trends in translation studies. Translation theory. Translation Technique. The concept of translation technology.

2. Equivalence of translation. The main objects of equivalence. The equivalent basis of the original text. Semantic correspondence in the translated text. Three constituent elements of translation equivalence.

3. Description of the literary translation. The specifics of the translation of literary genres. Scientific and theoretical installations of literary translation. The duality of literary and literary translation. Literary translation as a special type of communication service. Basics of translating a literary text. The goals of literary translation. Literary and stylistic techniques of pre-translation text analysis, determination of communicative, functional correspondences of the original and translated text.

4. Equivalence of translation. Description of the equivalence and possibility of semantic correspondence of the original in literary and written

translation. The concept of semantic translation. Definition of equivalence according to Peppken. The theory of levels of translation equivalence according to V. Komissarov's classification. Typology of correspondences according to Yu.A. Naide. The term gloss in the description of equivalence.

5. **Transformation of the translation.** Theory of Interlanguage Transformations. Transformation and deformation in translation. Ways of lexical-semantic transformation in literary translation. Features of stylistic transformation. Methods and techniques of grammatical transformations in translation. Characteristic features, practical techniques of transformational translation. Features of equivalence in translation.

6. **Linguistic translation studies.** Linguistic models of translation activity. The theory of regular correspondences. Denotative theory of translation. Analysis of the translation based on the principles of lexicology, lexicography, semasiology in linguistics, determination of the grammatical and syntactic structure of the text, word formation techniques, the function of additions, as well as the study of the style of the author of the literary text and translator.

Discipline "Modern methodology of the theory and practice of translation"

1. Types of innovative technologies and their application in the educational process. The use of innovative technologies in the modern training system and its features in the methodology of teaching translation. Translation support systems. Modern translation service programs. A system for preparing text for translation and a collection of electronic dictionaries. Features of the universal TRADOS program ..

2. Functional-pragmatic and discursive aspects of translation. Application of the concept of linguistic discourse in translation studies. Types of pragmatic adaptation in literary translation. Problems of national-cultural adaptation of the text in translation. Possibilities of providing the recipient with chronological adaptation of information of pragmatic potential. Pragmatic problems of the translation process.

3. Analysis, translation evaluation and translation errors. Identification of stylistic, pragmatic, lexical, logical errors and their causes in the translation of original works. Types of deformation in translation. Typology of translation errors.

4. Translation training and the use of innovative technologies. Types of translation and their structural differences. The difficulties of the translation process. Accuracy, equivalence, matching translation, searches and achievements. Varieties of special translations

5. Psychophysical features of interpretation. Features of psycholinguistic transformations in translation. Types of interpretation. General and specific features of consecutive translation. Difficulties in interpreting. Techniques for overcoming psychologically difficult situations with simultaneous translation.

Discipline "Intercultural communication and translation problems"

1. The communicative function of culture in society. The place and importance of culture in the development of the country and society. Features of communicative relations in society and its beneficial effect on the quality of life of people.

2. Culture and civilization. The formation of culture between peoples and its continuity at the level of civilization. Culture as the main indicator of national identity and its impact on the development of civilization.

3. Translation function in linguistic and intercultural communication. The intermediary role of translation in the rapprochement of the peoples of the world. Features of interlanguage relations of a language in translation. Literary translation as a form of intercultural communication.

4. Communicative, aesthetic, social requirements for translation. Translation as a socially determined phenomenon. The social purpose of the translation. Types of language mediation in translation. The role of translation in the relationship between people and its theoretical foundations, as well as communicative, aesthetic, social requirements.

5. Translation and language culture. Features of translation in the development of the language. Its role is in bringing national literature and cultures closer together.

Discipline "Foreign language"

1. Introduction to translation theory. Transformation of the translation, basic requirements for the translation, characteristic features, practical methods of translation, analysis of the correspondence of the translated text with the original and scientifically based conclusions.

2. Literary translation. Literary and stylistic methods of text analysis, the definition of communicative, functional correspondence of the original and translated text.

3. Linguistic translation studies. Text analysis based on the principles of lexicology, lexicography, semasiology in linguistics, determination of the grammatical and syntactic structure of the text, word formation techniques, the function of additions, as well as the study of the style of the author of the literary text and translator.

4. The concept of equivalence of translation. Familiarity with the communicative scheme, the five types of equivalence and their functions in the translation of fiction.

Translation transformations. Particularly considered are changes in theoretical models and various types when learning the translation process.

List of recommended literature

Main literature:

1. Алексеева И.С. Основы теории перевода. - М., 2004.
2. Алимов В.В. Теория перевода. –М. 2009.

3. Гарбовский Н.К. Теория перевода –М. 2007.
4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие. - СПб, изд. Союз, 2002. – 134 с.
5. Казакова Т.А. Художественный перевод. –СПб. 2006.
6. Есембеков Т.О. Көркем мәтінді талдау негіздері. – Алматы: Қазақ университеті, 2009. – 122 б.
7. Львовская З.Д. Современные проблемы перевод. –М. 2008.
8. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода – М., 2000.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода -М. 1996.
10. Брандес М. Стили и перевод – М., 1988.
11. Сагындыкова Н.Ж. Основы художественного перевода. – Алматы. 1996.
12. Виноградов В.С Введение в переводоведение. – М., 2001.
13. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе – М., 1996.
14. Виноградов В.С. Введение в переводоведение – М., 2001.
15. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики – М.,1988.
16. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода – СПб., 2002..
17. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод (Деятельность синхронного перевода и методика преподавания синхронного перевода). –М. 1999.

Additional literature:

1. Клюканов И.Э. динамика межкультурного общения. –Тверь. 1998.
2. Лейтон Л. Перевод как коммуникация. - СПб, 2000.
3. Хайруллин В. Перевод научного текста:лингвокультурный аспект.- М.1992
4. Эткинд Е.Г..Поэзия и перевод. –М. 1993.
5. Батрик А.В., Котелкин В.П.. Пособие по устному переводу.- М. 1979..
6. Юдакин А.П. Можно ли изучить 50 языков? - Москва, ГЛОС, 1998, – 186 с.
7. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода.- М. 2005.

6. Scale for assessing the results of the entrance exam in the specialty (criteria for evaluating the results of the entrance exam)

Literal equivalent of the score	GPA	Points in%	Traditional Grade
A	4	95-100	"excellent"
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	"good"
B	3	80-84	
B-	2,67	75-79	

C+	2,33	70-74	"Satisfactorily"
C	2	65-69	
C-	1,67	60-64	
D+	1,33	55-59	
D	1	50-54	
F	-	0-49	"Unsatisfactory" (no pass grade)
I	-	-	"Discipline is not completed"
W	-	-	Disclaimer
AW	-	-	"Dismissed from discipline" "
AU	-	-	"Discipline listened
P/NP (Pass / No Pass)	-	65-100/0-64	"Read / Not Read"